

PROPUESTA PARA ABORDAR LAS NECESIDADES TERMINOLÓGICAS DE LA TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN SOBRE ENFERMEDADES RARAS: ELABORACIÓN DE HERRAMIENTAS A PARTIR DE DOCUMENTOS REALES

Encarnación Postigo Pinazo
epostigo@uma.es

Rocío Lavado Puyol
rociolp1992@gmail.com

Departamento de Traducción e Interpretación
Facultad de Filosofía y Letras
Universidad de Málaga

RESUMEN

La terminología propia de los lenguajes de especialidad constituye una dificultad añadida en el proceso de traducción. Los conceptos que conforman los campos especializados del saber son designados por los términos con el objeto de facilitar la comunicación especializada y difundir el conocimiento (Bowker y Hawkins, 2006: 79; Sager, 1997: 25). En este trabajo delimitaremos en primer lugar los lenguajes de especialidad, describiremos el lenguaje propio de las ciencias, definiremos los distintos tipos de textos que se encuentran en el ámbito médico y analizaremos la estructura de los informes clínicos como parte del género de la historia clínica. Además, se ha realizado la compilación un glosario terminológico bilingüe bidireccional que se facilitará en línea, que constituye la principal contribución de nuestro trabajo, a partir de la recopilación de los ejemplares más frecuentes relacionados con la enfermedad de Crohn que aparecen en la tipología textual del informe clínico. Dicho glosario tendrá dos funciones: posibilitar la comprensión y permitir la producción de textos para traductores e intérpretes en el ámbito de la salud (Gómez González-Jover y Vargas Sierra, 2004: 370).

PALABRAS CLAVE

Terminología; traducción médica; enfermedad de Crohn; glosario terminológico bilingüe; lenguajes de especialidad.

ABSTRACT

Terminology as a part of the Languages for Specific Purposes entails an extra difficulty during the translation process. The concepts that make up specialised fields are designated by terms, whose main purpose is to facilitate specialised communication and knowledge transfer (Bowker and Hawkins, 2006: 79; Sager, 1997: 25). Firstly, in this study we will define the Languages for Specific Purposes, describe the medical language, enumerate the several types of text that can be found in the medical field, analyse the structure of discharge summaries as part of the clinical records of a patient. Secondly, as the main contribution of our work, a bilingual and bidirectional medical terminological glossary extracted from a compilation of more than thirty discharge summaries focused on Crohn's disease. Finally, this terminological glossary is intended to fulfil two functions regarding translation and interpreting in the health field: to allow the understanding of texts and to produce such texts (Gómez González-Jover and Vargas Sierra, 2004: 370).

KEYWORDS

Terminology; medical translation; Crohn's disease; bilingual terminological glossary; languages for specific purposes.

INTRODUCCIÓN

La traducción es una actividad que satisface las necesidades comunicativas de las distintas comunidades de hablantes del mundo en múltiples campos. A su vez, son los términos las unidades encargadas de facilitar la comunicación especializada y la difusión del conocimiento (Sager, 1997: 25), por lo que es lógico que sea la terminología uno de los principales problemas dentro de la traducción en el ámbito científico-técnico.

El diseño y composición de recursos terminológicos es el objetivo fundamental de este trabajo. Para ello, deberemos explicar el extenso contexto teórico que lo rodea. En primer lugar, definiremos los conceptos de lenguajes de especialidad y lenguaje biosanitario; analizaremos la tipología textual sobre la que se basa nuestro trabajo: el informe clínico; nos detendremos en la terminología, estableciendo su relación con la tipología textual que trataremos y proporcionaremos la documentación necesaria sobre la enfermedad de Crohn, mostrando información y datos sobre esta enfermedad relativamente desconocida. En segundo lugar, expondremos las necesidades terminológicas del traductor médico; y, por último, de forma previa a la exposición del glosario terminológico, detallaremos el proceso llevado a cabo para la

selección de los textos que han servido como fuente de la que extraer los términos que formarán parte de nuestro glosario terminológico.

Para ello, partiremos del modelo de ficha de vaciado propuesto por Estopà y Cabré (1997: 197-198) y la adaptaremos a los parámetros obtenidos a partir de unas encuestas diseñadas para obtener datos acerca de las necesidades terminológicas y documentales del traductor médico. Por otro lado, debido a la relevancia de los informes clínicos como corpus monolingüe del cual hemos extraído los candidatos a término para las fichas, realizaremos una descripción de su estructura, así como de los problemas de traducción que acarrearán.

Finalmente, nuestro glosario terminológico especializado facilitará el proceso de descodificación y codificación de ideas de una lengua a otra (Gómez González-Jover y Vargas Sierra, 2004: 370).

OBJETIVOS Y JUSTIFICACIÓN

Objetivos

Con la elaboración de un recurso terminológico sobre la enfermedad de Crohn, los objetivos que pretendemos alcanzar consisten en:

1. Abordar una parcela determinada dentro del ámbito de las enfermedades raras y proceder al diseño y creación de una herramienta teniendo en cuenta las necesidades del traductor médico y del intérprete en el contexto hospitalario. No existen suficientes recursos referentes a estas patologías que les permitan acometer su tarea profesional con éxito, especialmente en situaciones donde no hay tiempo para la documentación previa. Igualmente, los pacientes aquejados de enfermedades raras siempre se encuentran en desventaja tanto en el ámbito de la investigación como en el de la comunicación entre el paciente y el profesional sanitario en el caso de la comunicación intercultural. En este sentido, hay que resaltar la iniciativa de la Universidad de Málaga en 2014 a favor de la investigación y la concienciación de la sociedad sobre las enfermedades raras. Dicho proyecto, que sigue su curso, se denomina *Raras pero no invisibles*¹.

2. A su vez, el proceso de diseño de esta herramienta terminológica pretende servir de modelo y guía para la creación de recursos terminológicos centrados en los distintos campos de especialidad de patologías poco estudiadas o investigadas.

¹ Proyecto *Raras pero no invisibles*: difundido en los medios de comunicación y financiado por el método de *crowdfunding* y la colaboración de muchos ciudadanos: <<http://www.rarasperonoinvisibles.com/?cat=21>> [Consulta: 29 agosto 2014]

3. Por último, al haber partido del informe clínico como fuente fundamental para la elaboración del glosario terminológico, llevaremos a cabo el estudio de un tipo textual concreto dentro de la tipología textual médica: el informe clínico. Finalmente, lo compararemos con textos similares dentro de la misma tipología que podemos encontrar en lengua inglesa, concretamente en el sistema sanitario británico.

Justificación

En primer lugar, la elección de la temática de este trabajo surge de la ausencia de material en los ámbitos de aquellas patologías que se consideran en alguna medida poco comunes² pero que, a su vez, causan problemas de comunicación entre pacientes y profesionales. De esta manera, el traductor o intérprete será el encargado de resolver dichos problemas de comunicación —o bien el profesional sanitario, que tendrá que disponer de recursos adecuados y accesibles para poderlos consultar en un espacio de tiempo breve—, por lo que la creación de un glosario terminológico bilingüe que ayude a solventar este tipo de problemas resulta necesaria. Se dan situaciones en las que el traductor «se ve obligado a trabajar sin conocer el contexto u otros canales de comunicación en los que va inserto el texto objeto de traducción» (Martínez García, 2003: 183), por lo que la creación de un glosario terminológico que dé cuenta de este aspecto resulta fundamental. Aunque nos centraremos en el traductor como principal usuario de este recurso, no olvidaremos a los intérpretes: la terminología constituye un problema para los intérpretes profesionales debido a la falta de recursos específicos (Postigo Pinazo y Parrilla Gómez, 2013: 16-17), por lo que la creación de nuestro recurso terminológico resulta necesaria una vez más. De hecho, para los intérpretes que trabajen en una organización, los glosarios terminológicos serían «más útiles que los diccionarios técnicos que aportan diferentes posibilidades en multitud de contextos» (Torres Díaz, 2005: 53).

En segundo lugar, consideramos que las herramientas terminológicas que puedan elaborar los traductores son fundamentales para las iniciativas sanitarias que se están llevando a cabo en la Costa del Sol. Por ejemplo, *Málaga Health*³ tiene como objetivo atraer a un buen número de hospitales de prestigio internacionales, así como a pacientes de países del ámbito global, como se ha expresado en un artículo de prensa en septiembre del presente año⁴.

²La enfermedad de Crohn está clasificada como enfermedad rara que generalmente aparece en la edad adulta: <http://www.orpha.net/consor/cgi-bin/Education_AboutRareDiseases.php?lng=ES> [Consulta: 27 agosto 2014].

³ Fundación *Málaga Health*: <<http://www.malagahealth.com>> [Consulta: 1 septiembre 2014].

⁴FERNÁNDEZ, Marina (2014): «Málaga Health espera atraer hospitales internacionales para consolidar la provincia», en *La Opinión de Málaga* [en línea].

Comenzaremos situando la enfermedad de Crohn como parte de las Enfermedades Inflammatorias Intestinales (EII). Las EII engloban un conjunto de alteraciones inflamatorias del intestino y su agente causal puede ser conocido o desconocido (Moya Mir, 2005: 1). En este último caso, existirían dos tipos de EII: la colitis ulcerosa y la enfermedad de Crohn. Cabe destacar, por otro lado, que el término «enfermedad de Crohn» es un tipo de epónimo (Bowker y Hawkins, 2006: 86) en el cual se mantiene el nombre de uno de los investigadores de esta enfermedad, Burrill Bernard Crohn⁵.



FIGURA 1. Áreas afectadas por la enfermedad de Crohn⁶

En la actualidad se estima que alrededor de 200 000 personas en España⁷ padecen colitis ulcerosa o enfermedad de Crohn, mientras que en Reino Unido⁸ la cifra es mayor (261 000), constituyendo un 9 % y un 11,8 % respectivamente del número total de enfermos en Europa⁹ (aproximadamente 2 200 000). Por otro lado, mientras que en Estados Unidos¹⁰ el número de aquejados asciende a 1 400 000, en Canadá¹¹ alcanza los 233 000. Por último, el número de afectados en Australia¹² ronda los 75 000. Se estima que 5 000 000 de personas padecen algún tipo de EII¹³.

<<http://www.laopiniondemalaga.es/turismo/2014/09/01/malaga-health-espera-atraer-hospitales/703808.html>> [Consulta: 1 septiembre 2014].

⁵ (Who named it?, 2014). <<http://www.whonamedit.com>> [Consulta: 12-8-2014]

⁶ Imagen obtenida de la base de datos de MedLine

<http://www.nlm.nih.gov/medlineplus/spanish/ency/esp_imagepages/19293.htm> [Consulta: 27 agosto 2014].

⁷ (ACCU España, (2011).

⁸ (Crohn's and Colitis UK, 2014).

⁹ (European Federation of Crohn's and Ulcerative Colitis Associations, 2014).

¹⁰ (Crohn's & Colitis Foundation of America, 2014).

¹¹ (Crohn's and Colitis Canada, 2014).

¹² (Crohn's & Colitis Australia, 2014).

¹³ (World IBD Day, 2014).

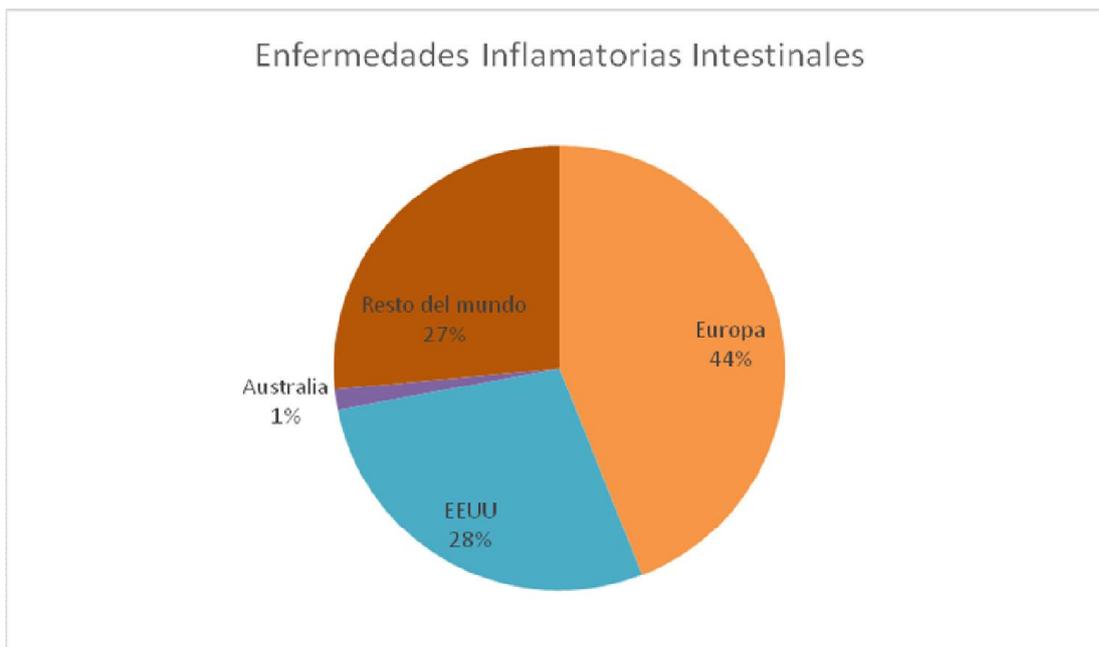


FIGURA 2. Porcentaje de afectados por las EII en el mundo

Tal y como se puede apreciar en el siguiente gráfico, ya a principios de la década de los 90 se preveía que el número de aquejados por este tipo de enfermedades aumentase cada año, dato que confirma su presencia en nuestra sociedad, lo que supone un argumento a favor de la creación de nuestro glosario terminológico.

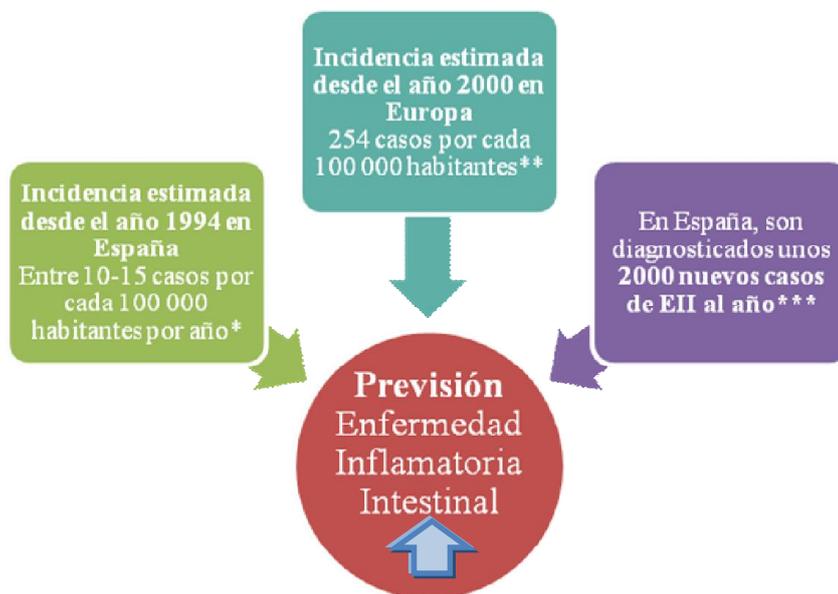


FIGURA 3. Incidencias y previsiones acerca de las EII¹⁴.

^{14*}(Mate Jiménez y Pajares García, 1994: 533-539).

** (Gabinete de Estudios Sociológicos Bernard Krief, 2005: 77).

*** (Martín de Carpi *et al.*, 2013: 73-80).

Otro dato que justificaría su creación lo proporciona el Instituto Nacional de Estadística al mostrar el número de altas hospitalarias y de ingresos causados por la enfermedad de Crohn y la colitis ulcerosa en España durante el año 2012:

Encuesta de morbilidad hospitalaria 2012		
Resultados nacionales según la lista reducida Eurostat/OCDE/OMS		
Altas hospitalarias y estancias causadas según el sexo y el diagnóstico principal.		
Unidades: valores absolutos		
	altas hospitalarias durante el año	estancias causadas
	Ambos sexos	Ambos sexos
Grupo 1109 Enfermedad de Crohn y colitis ulcerosa 555-556	10.574	103.015

FIGURA 4. Número de altas hospitalarias y estancias causadas por las EII durante el año 2012 en España

Por otro lado, la falta de recursos terminológicos referentes a este tipo de enfermedad constituye un motivo de peso para la elaboración de este trabajo. Si bien es cierto que existen glosarios de términos propios de la enfermedad de Crohn, estos se limitan a definir una cantidad de términos e incluyen otros aspectos básicos como la categoría gramatical o el contexto. Podemos encontrar algunos ejemplos de glosarios monolingües en: el sitio web del Hospital Vall d’Hebron¹⁵; *Crohn’s & Colitis Foundation of America*, que presenta una versión en inglés¹⁶ y otra en español¹⁷; y en la asociación neozelandesa de Crohn y Colitis¹⁸.

Además, nos parece importante justificar la elección de los datos referentes al número de casos de EII en el mundo. Las lenguas que vamos a estudiar son el inglés y el español. Además de ser el inglés nuestra primera lengua de trabajo, es innegable su expansión como *lingua franca*, especialmente en el ámbito científico.

Para finalizar, habría que señalar que la creación de recursos terminológicos en torno al ámbito médico constituye una línea de investigación actual como lo refrendan los diversos proyectos terminológicos llevados a cabo por grupos de investigación de universidades tanto españolas como extranjeras. Destacamos tres en concreto: *TermLarousse*, *VariMed* y *OncoTerm*.

Respecto a los textos que conforman el corpus con el que vamos a elaborar nuestro glosario, habría que tener en cuenta para acotar los resultados lo ha constituido únicamente una tipología textual, el informe clínico, del cual hemos

¹⁵ *Unidad de atención Crohn-Colitis del Hospital Vall d’Hebron* [en línea]

<<http://www.ua-cc.org/serv/Glosario.jsp>> [Consulta: 28 agosto 2014].

¹⁶ «Crohn’s & Colitis Glossary» *Crohn’s & Colitis Foundation of America* [en línea]

<<http://www.cafa.org/resources/crohns-colitis-glossary.html>>, [Consulta: 28 agosto 2014].

¹⁷ «Spanish Glossary (Español)» *Crohn’s & Colitis Foundation of America* [en línea]

<<http://www.cafa.org/resources/spanish-glossary.html>> [Consulta: 28 agosto 2014].

¹⁸ (Crohn’s & Colitis New Zealand, 2014).

utilizado documentos reales. No obstante, este trabajo debe ampliarse con el uso de otras tipologías textuales relacionadas para extraer un mayor número términos e imágenes. Igualmente, debería ampliarse a otras lenguas como el alemán, el francés o el árabe que tendría su justificación, especialmente en Andalucía, por el gran número de turistas europeos y residentes, además de la importancia de la emigración procedente del norte de África. En este sentido, es innegable que la compilación de un corpus virtual a partir de documentos reales podría contribuir a lo que Corpas Pastor (2004c: 149) llama «cibernetización» del traductor médico, ya que los corpóra constituyen una fuente objetiva, reutilizable y multifuncional (Corpas Pastor y Seghiri, 2009: 77).

LOS LENGUAJES DE ESPECIALIDAD: DEFINICIÓN Y DIVERSIDAD

Son muchos los autores que han estudiado las particularidades de los llamados «lenguajes de especialidad» como subconjunto del lenguaje general. Así, según Cabré Castellví (1993: 127-129), estos estarían conformados por un «conjunto de subcódigos [...] caracterizados en virtud de unas peculiaridades “especiales”, esto es, propias y específicas de cada uno de ellos», peculiaridades que incluirían la temática especializada, el tipo de interlocutores, la situación comunicativa, ámbitos profesionales y especializados de carácter formal, y el medio en el que se produce el intercambio.

Por otro lado, tal y como argumentan Gómez González-Jover y Vargas Sierra (2004: 366), resulta innegable que la terminología constituye un elemento fundamental en la transferencia y representación del conocimiento especializado. García Izquierdo (2006: 150) añade que el alto grado de densidad terminológica de los textos especializados «provoca una dificultad añadida en la traducción», ya que «el traductor de textos especializados dedica casi la mitad de su tiempo a documentarse, incluyendo en este proceso de documentación el de búsqueda terminológica». Por tanto, la necesidad de una herramienta que facilite la labor del traductor de este tipo de textos resulta vital.

Lenguaje biosanitario y lenguaje médico: diferencias, características, tipología textual y géneros

Una vez delimitados los lenguajes de especialidad, nos centraremos en el lenguaje biosanitario, que forma parte del lenguaje científico-técnico. Procederemos a describirlo así como a diferenciarlo del lenguaje médico, debido al empleo casi

indistinto de las denominaciones de traducción médica y traducción biosanitaria (Barceló Martínez y Varela Salinas, 2011: 243).

Para Bueno García (2007: 225), los textos biosanitarios comprenden todos aquellos textos referentes a las especialidades médica, veterinaria y farmacéutica. Barceló Martínez y Varela Salinas (2011: 243-244) añaden a este grupo ramas afines tales como la fisioterapia o la enfermería e incluyen en el ámbito de la traducción biosanitaria textos variados entre los que se incluirían los informes médicos. Sin embargo, en este artículo nos centramos en la especialidad médica dentro de la rama biosanitaria, por lo que procedemos a describir los tipos de textos que en ella se engloban.

Félix Fernández y Alarcón Navío (1998: 171) distinguen entre dos tipos de textos médicos: los de carácter científico y los de divulgación. En este artículo nos centraremos en los primeros.

Terminología y traducción

Una vez descrito el lenguaje biosanitario y seleccionado el tipo de textos con el que vamos a trabajar, comentaremos y analizaremos elementos que guardan mayor relación con el lenguaje y la traducción.

Entre todas las propuestas que giran en torno a la terminología, la Teoría General de la Terminología es la que más se aproxima a nuestro objeto de estudio ya que, según Cabré Castellví (1998: 11), «centra la atención de la disciplina en los conceptos, y orienta los trabajos terminológicos hacia la normalización de términos y nociones». Asimismo, la autora (*Ídem*) habla del objeto de análisis de la actividad terminológica: «la recopilación de conceptos y de términos para la normalización [...] de los términos de especialidad [...] con la finalidad de asegurar la univocidad de la comunicación profesional, fundamentalmente en el plano internacional».

Cabe destacar que son los términos los que, según Sager (1997: 25) *apud* Bowker y Hawkins (2006: 79), tendrían como objetivo la facilitación de la comunicación especializada y la difusión del conocimiento. La adquisición de conocimiento especializado junto con la celeridad propia de su actividad profesional hace del traductor el principal usuario (Gómez González-Jover y Vargas Sierra, 2004: 369) y creador (Gallardo San Salvador, 2003: 156) de las aplicaciones terminológicas o terminográficas.

En este sentido, la terminografía es la disciplina que describe el principal objetivo de este trabajo, siendo esta el «conjunto de actividades que conducen al

diseño y a la producción de todas aquellas aplicaciones terminológicas que se basan en la idea de un inventario léxico con informaciones asociadas» (Lorente, 2001b: 84 *apud* Guerrero Ramos, 2003: 556), es decir, de glosarios, diccionarios y léxicos, entre otras.

METODOLOGÍA

En este apartado del trabajo detallaremos la metodología empleada para la realización del glosario terminológico médico bilingüe y bidireccional (español-inglés, inglés-español) acerca de la enfermedad de Crohn.

Distribución de encuestas para recabar las necesidades de terminología especializada

Para apoyar la creación de este glosario hemos realizado dos formularios de encuesta —en español e inglés— acerca de las necesidades documentales y terminológicas del traductor médico. Cabe destacar que incluimos las necesidades documentales dentro de este trabajo al constituir el glosario terminológico un tipo de producto documental de información terminológica para el traductor (Palomares Perraut, 2003: 400). La creación, distribución y recopilación de resultados de dichas encuestas forman parte de la fase previa a la elección de términos y realización de las fichas de vaciado, por lo que se tuvieron en cuenta estos resultados antes del diseño de nuestra ficha.

Se incluyeron un total de diez preguntas en la encuesta final, de las cuales seis estaban diseñadas de forma que se podía responder de manera afirmativa o negativa, tres daban a elegir entre dos o más opciones, y una incluía un cuadro de texto para que los encuestados pudieran escribir una respuesta subjetiva.

Tras la creación de los formularios de encuesta, se procedió a su difusión a través de las redes sociales (*Twitter*, grupos de traductores en *Facebook* y *LinkedIn* y foros especializados en traducción médica) con el objetivo de hacerlas llegar a traductores médicos profesionales y a asociaciones de traductores del ámbito médico. Además, se procedió a enviar esta encuesta por correo electrónico a determinados profesionales de la traducción médica de forma personalizada. Recibimos un total de 32 respuestas.

A continuación, analizaremos los resultados obtenidos a través de una serie de gráficos y los utilizaremos para justificar la estructura del glosario que proponemos. Como podemos observar en el siguiente gráfico, una gran mayoría de los encuestados se posicionan a favor de la inclusión de imágenes, definiciones de los términos y

contextos de uso en recursos terminológicos sobre medicina. Asimismo, también existe mayoría a la hora de recalcar la necesidad de la creación de recursos terminológicos y documentales específicos por enfermedades. Por otro lado, más de la mitad de los encuestados no habían traducido antes textos que versaran o en los que aparecieran referencias a la enfermedad de Crohn. Finalmente, los resultados referentes a la inclusión de transcripciones fonológicas de los términos en este tipo de recursos no fueron significativamente favorables, quizás por no haber entre los encuestados intérpretes profesionales de los servicios públicos.

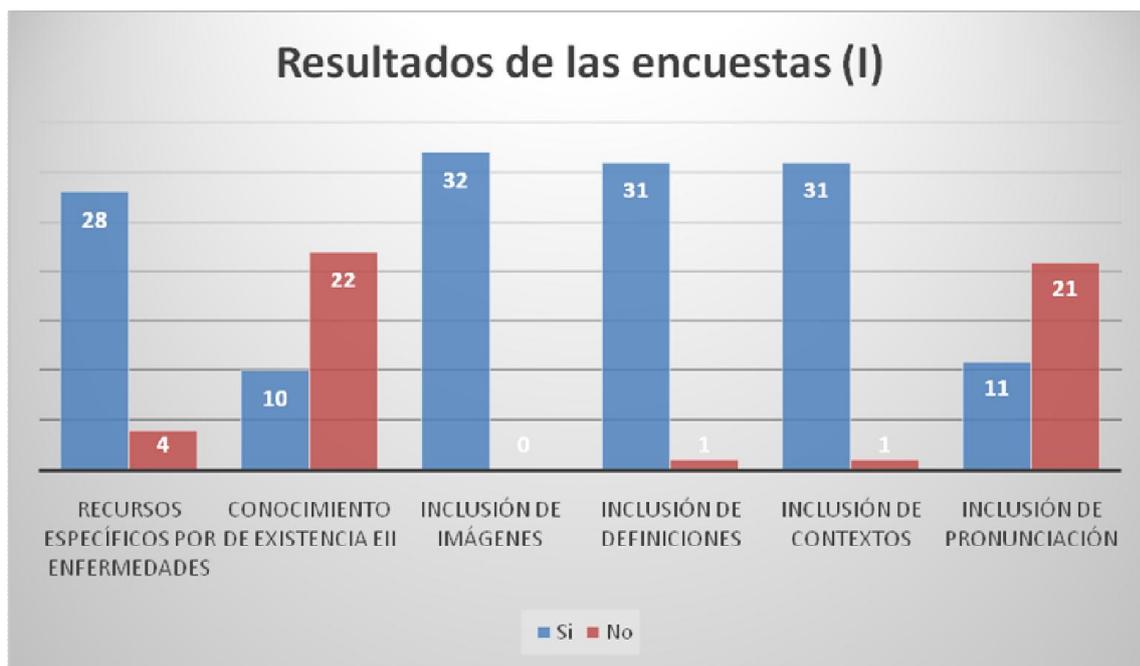


FIGURA 5. Resultados de las encuestas (I)

Además, más de la mitad de los encuestados aseguraron que el nivel de dificultad de la documentación especializada fue medio. En segundo lugar se encontrarían aquellos traductores que reconocieron que el nivel de dificultad fue alto.

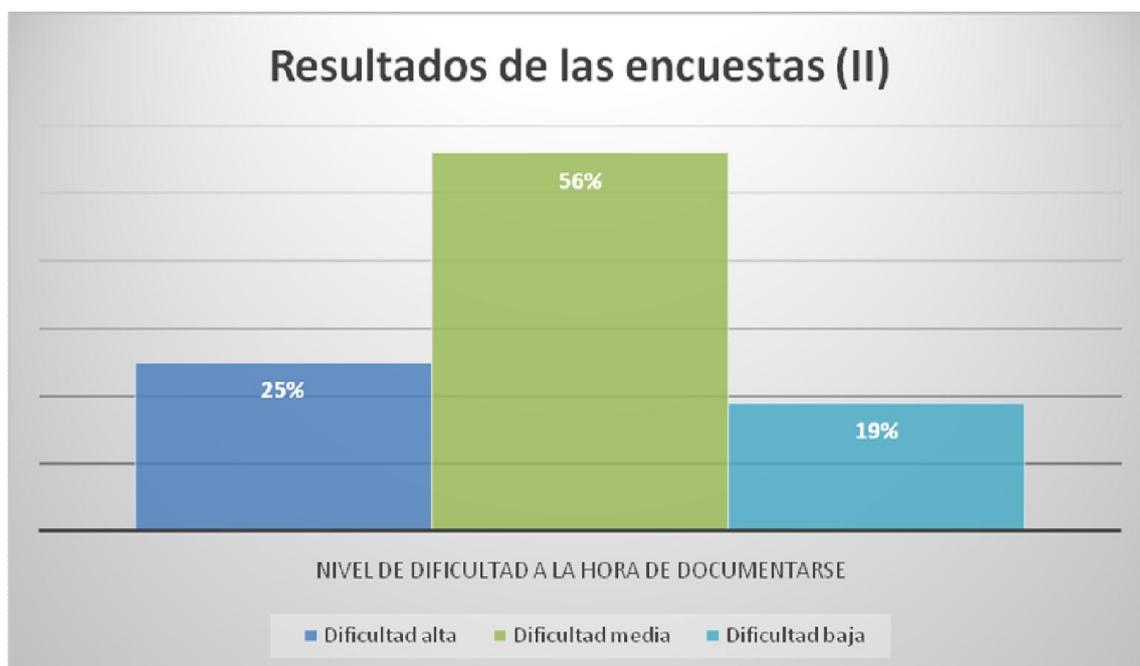


FIGURA 6. Resultados de las encuestas (II)

El tipo de recursos documentales y terminológicos, así como su formato, eran importantes para la creación de un glosario terminológico bilingüe que, posteriormente a su defensa, podría ampliarse e incluso publicarse como recurso disponible en línea para traductores, intérpretes y profesionales sanitarios. Así, a las preguntas relacionadas con el tipo de recursos documentales y terminológicos preferibles a la hora de traducir (bilingües o monolingües) y con el formato de los mismos (papel o en línea), una gran mayoría de los encuestados le otorgaron ventaja a la utilización de recursos bilingües y en línea.

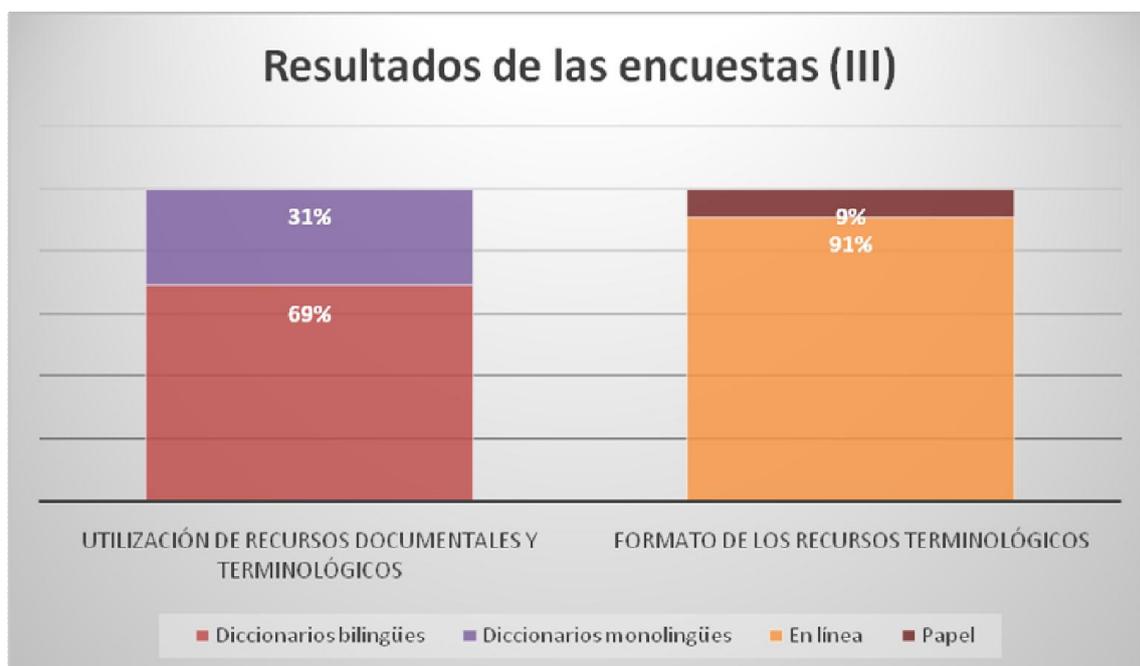


FIGURA 7. Resultados de las encuestas (III)

Por último, pedimos a los encuestados que plasmaran sus opiniones en lo referente a las carencias de los diccionarios o glosarios que utilizaban. Hubo disparidad de opiniones; no obstante, expondremos a continuación las tres respuestas más completas y que aparecen con más frecuencia en nuestros resultados:

1. El bajo nivel de especialización de algunos diccionarios, al estar destinados a la comunicación médico-paciente.
2. El precio y la escasa accesibilidad a diccionarios o glosarios en línea.
3. La falta de descripciones, definiciones y contextos.

Los resultados de las encuestas justifican los objetivos, la estructura y la necesidad de realización de este trabajo. En futuras investigaciones podríamos ampliar la muestra encuestada.

Diseño de fichas terminológicas

En cuanto al diseño del glosario terminológico, cabe destacar que hemos adaptado la ficha propuesta por Estopà y Cabré Castellví (1997: 197-198) a las necesidades del traductor médico, incluyendo así parámetros tales como:

- a. Definiciones de los términos y de los equivalentes. Wright y Budin (1997: 337-339) distinguen entre definiciones terminográficas extensionales y definiciones terminográficas intensionales. Nos interesan especialmente estas últimas, pues están

basadas en la inclusión de características del término, aspecto que hemos recogido en nuestras fichas de vaciado.

b. Contextos de uso de los términos. Tal y como argumentan L'Homme *et al.* (1999) *apud* Calonge Prieto (2010: 102), el contexto «ayuda a recuperar términos asociados, elementos definitorios, relaciones de sinonimia y relaciones explícitas entre conceptos vinculados con ellos semánticamente». Por otro lado, Torres Díaz (2005: 43) argumenta que «los glosarios de vocabulario siempre deben tener un significado contextual [...] ya que las palabras no tienen siempre las mismas equivalencias, sino que difieren según los contextos».

c. Imágenes explicativas e ilustraciones. Para Montalt Resurrecció y González Davies (2007: 21-22), la inclusión de imágenes e ilustraciones en los repertorios terminológicos destinados al traductor, entre otros aspectos, es fundamental.

d. Categoría gramatical, género y número. Además de todos los aspectos recogidos anteriormente, que según Gómez González-Jover y Vargas Sierra (2004: 371) «aseguran la fiabilidad de la información», la inclusión de la categoría gramatical, entre otros aspectos, pueden servirle al traductor y al intérprete en el proceso de mediación.

e. Transcripciones fonológicas de los términos y equivalentes. A pesar de los resultados obtenidos, hemos decidido incluirlos para así poder destinar este glosario no solo a los traductores médicos, sino también a los intérpretes que trabajen en los servicios públicos. De esta manera, se mejorará la comunicación con los usuarios extranjeros que precisen de estos servicios. La inclusión de todos estos parámetros cumple con los requisitos que St. Amant (2013: 5) propone.

A continuación, procedemos a describir la fase de recopilación de textos de los cuales hemos extraído los términos que conformarán nuestro glosario terminológico bilingüe. Para ello, se contó con más de 50 informes clínicos en español relacionados con la enfermedad de Crohn, los cuales conseguimos a través de varios pacientes de nuestro entorno familiar, que nos autorizaron su uso. De estos informes seleccionamos 32 por ser los más representativos y por incluir terminología variada. De la misma manera que el conjunto de términos que conforman un área determinada de conocimientos no se extrae de búsquedas aisladas (Gómez González-Jover y Vargas Sierra, 2004: 373), hemos recurrido a documentos reales creados por especialistas en su lengua de origen para extraer nuestros términos. Tal y como

mencionábamos, de estos 32 informes se extrajeron 30 términos atendiendo a la frecuencia de aparición en dichos informes, por lo que se utilizaron diversos programas de concordancia para ello. No obstante, tomaremos como referentes los resultados obtenidos con el programa de extracción terminológica *Concordance*, un software de análisis textual que permite obtener una lista de palabras ordenadas por frecuencia a partir de un corpus de textos. Se recurrió a la eliminación manual de todas aquellas palabras que no fueran de nuestro interés —entre las que se incluyen artículos, preposiciones, conjunciones y todas aquellas palabras cuyo nivel de especialización fuera bajo a nuestro parecer— y se procedió a la selección de los términos. Se puede ver un ejemplo de uno de ellos a continuación:

Headword	No.	Context...	Word	...Context	Lf...	Rf...
COLOSTOMIA	29	Inci... Incisión peristomal y liberación de la...	colostomía	de descarga. No alergias medicamentosas conocidas. TP habitual: Salazopirina 2 comp. c...	10	
NORMALES	28	Incisión peristomal y liberación de la colostomía hasta dentro de la cavidad. Laparotomía...	colostomía	y que se acompaña de escasa emisión de heces. No fiebre ni vómitos.	11	
TRATAMIENTO	28	Es remitido a Cirugía donde se realizó resección de ileon terminal; reintegro nuevamente e...	colostomía	, una masa de consistencia elástica y fluctuante. EE: Sin alteraciones	12	
AL	25	INSPECCIÓN Y TACTO. La piel alrededor del margen anal externo presenta un aspecto es...	Colostomía	en pared abdominal izquierda que se acompaña de una colección intraabdominal organiza...	15	
INFORME	24	Seguidamente, accedemos al colon a través de la	colostomía	.La colección se continúa por el estoma y se aprecia rarefacción de la grasa pericolestó...	16	
ALTA	23	* COLON OPERADO. COLECTOMÍAS SEGMENTARIAS CON ANASTOMOSIS LIECÓLICA	colostomía	, apreciándose el orificio algo estenótico y edematoso. Se explora hasta la anastomosis le...	16	

FIGURA 8. Ejemplo de búsqueda del término «colostomía» en el corpus monolingüe de informes clínicos

Hemos de señalar, por otro lado, que el proceso de compilación de las fichas de vaciado ha resultado una tarea compleja, a saber: a la búsqueda de definiciones de los términos y de los equivalentes le siguieron la recopilación de contextos —intentando siempre escoger contextos actuales y relacionados con la gastroenterología, concretamente en la enfermedad de Crohn—, la selección de imágenes —prestando especial atención a que se correspondieran con la definición de los términos o se aproximaran lo máximo posible a ellas— y la complementación de las fichas con las transcripciones fonológicas de los términos y de sus equivalentes. Las fuentes referentes a las imágenes y a los contextos se citarán en las fichas de vaciado. En cuanto a las definiciones, recurrimos a distintos diccionarios y recursos

tanto en español como en inglés, cuyas referencias bibliográficas se incluirán en la sección final de este trabajo. Para las transcripciones fonológicas contamos con dos sitios web especializados, uno en español (Transcriptor fonético y fonológico de *Daedalus Showroom*) y otro en inglés (*UPODN*).

Sin embargo, el proceso más importante dentro de la creación de este glosario ha sido la búsqueda de equivalentes y contextos. Al contar únicamente con un corpus monolingüe de informes clínicos, tuvimos que recurrir a revistas especializadas de reconocido prestigio científico tanto en inglés como en español para conseguir equivalentes válidos y contextos actuales y fiables. Entre estas revistas se encuentran publicaciones de reconocido prestigio, tal y como es el caso de *Revista Española de Enfermedades Digestivas* en español y *Inflammatory Bowel Diseases* en inglés. Para futuros glosarios de otras enfermedades raras o ampliaciones del glosario iniciado también deberíamos, en la medida de lo posible, contrastar el uso con profesionales. Esto sin embargo entraña aún más dificultades debido a la dificultad de encontrar tiempo para estas actividades entre los profesionales.

The screenshot shows the ISI Web of Knowledge interface for the Journal Citation Reports (JCR) 2013 Science Edition. The journal listed is **INFLAMMATORY BOWEL DISEASES**. A table provides key metrics:

Mark	Journal Title	ISSN	Total Cites	Impact Factor	5-Year Impact Factor	Immediacy Index	Citable Items	Cited Half-life	Citing Half-life
<input type="checkbox"/>	INFLAMM BOWEL DIS	1078-0998	9714	5.475	5.404	0.901	344	4.4	6.8

Below the table, there are links for [Cited Journal](#), [Citing Journal](#), [Source Data](#), and [Journal Self Cites](#). Further down, the 'Journal Information' section provides details:

- Full Journal Title:** INFLAMMATORY BOWEL DISEASES
- ISO Abbrev. Title:** Inflamm. Bowel Dis.
- JCR Abbrev. Title:** INFLAMM BOWEL DIS
- ISSN:** 1078-0998
- Issues/Year:** 12
- Language:** ENGLISH
- Journal Country/Territory:** UNITED STATES
- Publisher:** LIPPINCOTT WILLIAMS & WILKINS
- Publisher Address:** 530 WALNUT ST, PHILADELPHIA, PA 19106-3621
- Subject Categories:** GASTROENTEROLOGY & HEPATOLOGY

Additional metrics shown include **Eigenfactor® Metrics** with an **Eigenfactor® Score** of 0.02955 and an **Article Influence® Score** of 1.543. There are also buttons for [SCOPE NOTE](#), [VIEW JOURNAL SUMMARY LIST](#), and [VIEW CATEGORY DATA](#).

FIGURA 9. Revista *Inflammatory Bowel Diseases* en el repertorio *Journal Citation Reports*

Finalmente, nuestro objetivo es que el glosario terminológico bilingüe que proponemos cumpla dos funciones:

1. Posibilitar tanto la comprensión de textos como la producción de ellos.
2. Que sea una herramienta para descodificar los textos expresados en una lengua distinta a nuestra lengua de origen, así como para codificar las ideas expresadas en nuestra lengua de origen para que los hablantes de la(s) lengua(s) meta(s) puedan entenderlas (Gómez González-Jover y Vargas Sierra, 2004: 370).

DELIMITACIÓN DE NUESTRO OBJETO DE ESTUDIO: EL INFORME CLÍNICO Y LA CREACIÓN DE UN GLOSARIO TERMINOLÓGICO BILINGÜE (ES-EN/EN-ES) MÉDICO REFERENTE A LA ENFERMEDAD DE CROHN

Estudio del informe clínico en español y su equivalente en el sistema sanitario británico

La historia clínica tiene como fin facilitar la asistencia sanitaria del paciente, e incluye información «trascendental para el conocimiento veraz y actualizado del estado de salud del paciente» (Estarellas Roca *et al.*, 2006: 475). El informe clínico, o informe médico, es un documento que forma parte de la historia clínica del paciente. De hecho, la historia clínica como tipología textual dentro del ámbito médico engloba, entre otros, diversos tipos de informe: informes de Urgencia, de exploraciones complementarias, de anatomía patológica e informes clínicos de alta (Estarellas Roca *et al.*, 2006: 475).

La falta de recursos relacionados con la traducción de este tipo de texto puede llevar a la creencia errónea de que no se realizan traducciones de los informes clínicos. Sin embargo, Carlucci (2007: 208) afirma que la traducción de estos informes responde a «una demanda de traducción real, aunque sin duda en un sector muy peculiar y prácticamente desconocido». Claramente, al tratarse de la traducción de documentos elaborados por los servicios públicos, resultaría lógico que existiera una tipología específica llamada «traducción en los servicios públicos», término propuesto por Parrilla Gómez (2014: 114). Sin embargo, este tipo de traducción se asocia a la traducción médica, a la traducción jurídica e incluso a la interpretación en los servicios públicos (*Ibíd.*, 2014: 114-115).

El traductor médico debe tener en cuenta siempre el destinatario de su traducción. En el caso del informe clínico, que facilita la comunicación entre médicos, no se puede suavizar su contenido ni bajar el nivel de especialización del texto.

Por otro lado, la recopilación y el análisis de 32 informes clínicos nos ha permitido clasificarlos según su índole y según el hospital del cual se consiguieron. Una muestra de los informes se expondrá en la defensa de este trabajo. Podemos ver el resultado en la siguiente tabla:

Nombre del hospital				Tipo de informe clínico
Hospital	Universitario	Virgen de la	Victoria	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Informe de consulta (1) ▪ Informe de alta hospitalaria (15) ▪ Informe de asistencia urgente (2) ▪ Informe radiológico (2)
Hospital Doctor Pascual				<ul style="list-style-type: none"> ▪ Informe de biopsia (3) ▪ Informe de colonoscopia (2)
Hospital Regional Universitario de Málaga (Carlos de Haya)				<ul style="list-style-type: none"> ▪ Informe de consulta (2)
Consulta privada				<ul style="list-style-type: none"> ▪ Informe de consulta (4) ▪ Informe de biopsia (1)

FIGURA 10. Relación de hospitales y tipos de informes obtenidos

Tras llevar a cabo un estudio de la estructura de los mismos, debemos aclarar los siguientes aspectos:

a) El presente estudio está enfocado en los informes clínicos refiriéndonos siempre a los informes de alta hospitalaria.

b) No existe una plantilla definida para los diferentes informes clínicos, siendo esta diferente en las distintas unidades de los hospitales. Se dan, sin embargo, secciones similares o incluso comunes en los informes, siendo la terminología similar en todos los casos.

c) En cuanto a problemas de traducción, destacamos la gran cantidad de abreviaturas, siglas y acrónimos encontradas en secciones relacionadas con las exploraciones del paciente. Analizaremos este punto más adelante.

d) Sería conveniente que existiera una plantilla predeterminada no solo en castellano, sino también en otros idiomas. De esta manera, el proceso de traducción de los datos del paciente no sería tan arduo.

e) La comparación de los 32 informes que hemos recopilado ha derivado en la extracción de su estructura, la cual es particular y diferente dependiendo de la unidad o servicio que lo haya redactado.

Características de los informes clínicos en español e inglés

A continuación, describiremos y analizaremos la estructura de tres informes clínicos diferentes por la similitud en su estructura y su pertenencia a unidades

diferentes: un informe clínico de alta del Servicio de Medicina Interna, un informe clínico de alta de la Unidad de Reanimación y un informe clínico de alta de Urgencia.

HOSPITAL UNIVERSITARIO "VIRGEN DE LA VICTORIA"		
SERVICIO DE MEDICINA INTERNA		
Nombre del paciente:		
Número de historia:		
Edad:	Sexo:	Planta / cama:
Fecha de ingreso:		
Fecha de alta:		
INFORME CLÍNICO:		
MOTIVO DE CONSULTA:		
ANTECEDENTES PERSONALES:		
ENFERMEDAD ACTUAL:		
EXPLORACIÓN FÍSICA:		
EXPLORACIONES COMPLEMENTARIAS:		
EVOLUCIÓN:		
JUICIO CLÍNICO:		
TRATAMIENTO:		
_____, ____ de _____ de _____.		

FIGURA 11. Ejemplo de informe clínico (I)

Vemos en este tipo de informe una estructura sencilla y clara que incluye ocho apartados bien definidos y diferenciados que veremos en la mayoría de los informes clínicos de alguna manera u otra:

1. Motivo de consulta: dolencia o malestares.
2. Antecedentes personales: tipo de enfermedad que padece (en caso de que sufra de alguna), breve repaso a la historia clínica del paciente, alergias medicamentosas y tratamiento habitual previo a la consulta.
3. Enfermedad actual: descripción algo más detallada de los malestares de los que sufre el paciente.
4. Exploración física: tensión arterial, temperatura, estado general, exploración de cabeza y cuello, auscultación cardiaca, auscultación pulmonar, exploración del abdomen y extremidades.

5. Exploraciones complementarias: hematocrito, plaquetas, leucocitos, coagulación, bioquímica y pruebas tales como radiografías, TAC abdominal y colonoscopias.
6. Evolución: mejoras desde el ingreso hasta el alta del paciente.
7. Juicio clínico: resultados de las pruebas y diagnóstico.
8. Tratamiento: indicaciones y medicamentos que debe tomar el paciente desde que es dado de alta hasta que visite al especialista.

SERVICIO DE ANESTESIOLOGÍA, REANIMACIÓN Y TERAPÉUTICA DEL DOLOR		
UNIDAD DE REANIMACIÓN		
INFORME DE ALTA		
Paciente:	Edad:	Nº HISTORIA
Domicilio:		Nº AFILIACIÓN
Población:		Fecha de INGRESO
		Fecha de ALTA
 <u>HISTORIA PREVIA AL INGRESO EN REANIMACIÓN</u>		
Antecedentes personales.		
Enfermedad actual:		
Exploración física y pruebas complementarias previas al ingreso:		
 <u>INTERVENCIÓN:</u>		
<u>INGRESO EN REANIMACIÓN:</u>		
EXPLORACIÓN / PRUEBAS COMPLEMENTARIAS:		
EVOLUCIÓN:		
JUICIO CLÍNICO:		
TRATAMIENTO ACONSEJADO AL ALTA:		
 En _____ a __/__/____		

FIGURA 12. Ejemplo de informe clínico (II)

En este informe de alta observamos prácticamente los mismos apartados que se describieron en el informe anterior. Sin embargo, diferenciamos tres partes muy claras en este informe: la situación previa al ingreso en Reanimación, la intervención del paciente y la situación durante el ingreso en la unidad.

Informe histórico

INFORME DE ALTA DE URGENCIA

Hospital de Especialidades Virgen de la Victoria – Servicio de Urgencias

DATOS DEL USUARIO

Nº de historia	Apellidos y nombre	Fecha de nacimiento	
Documento identificador	País de nacimiento	NUSS	Teléfono de contacto
Domicilio	Población		

Estado:

Derivación al alta:

Lugar de destino:

DATOS DE LA ATENCIÓN DEL EPISODIO Nº _____

Motivo de consulta:

Anamnesis

Tratamiento

Exploración

ESTADO GENERAL:

CABEZA Y CUELLO:

AUSCULTACIÓN TORÁCICA:

AUSCULTACIÓN CARDIACA:

ABDOMEN:

S. NERVIOSO:

EXTREMIDADES:

Constantes a la llegada

T.A.S.	T.A.D.T.A.M.	F.C.	F.R.	Pulsioximetría	Gl. Azar	Tª

Evolución

Juicios Clínicos

FECHA:

FIRMADO POR:

FIGURA 13. Ejemplo de informe clínico (III)

Este informe clínico es el más extenso y completo que encontramos en nuestro corpus monolingüe. Se trata de un informe de alta de la Unidad de Urgencia del Hospital Universitario Virgen de la Victoria de Málaga. Contiene, en principio, los mismos apartados que incluyen en resto de informes clínicos, aunque podemos contemplar una diferencia en la nomenclatura utilizada. Por ejemplo, mientras que en

otros informes existía una sección llamada «Antecedentes personales», aquí observamos que existe una sección que recoge el mismo tipo que información: «Anastomosis¹⁹». Además, muchos de los apartados principales del informe engloban, a su vez, subapartados que incluyen información más detallada y ordenada que en el resto de los informes. Así, la extensión del informe es, por consiguiente, mayor. Como particularidad destacaremos la nota informativa situada al final del informe, que da a conocer al paciente de que los datos que contiene el mismo no suponen un diagnóstico definitivo hasta que lo haya hecho llegar a su especialista.

La inexistencia de una plantilla predeterminada y común en todas las unidades de los hospitales españoles hace del informe clínico un documento cuya traducción estandarizada no suponga una tarea fácil. Y es precisamente este informe el que hemos elegido para compararlo con el documento de alta hospitalaria en la lengua inglesa.

Con respecto a la lengua inglesa existen distintos tipos de informes, como los que aparecen en línea en los numerosos portales de hospitales especialmente estadounidenses. No obstante, y para los propósitos de esta investigación particular, hemos preferido ceñirnos a los documentos estandarizados en el Reino Unido. En este sentido, hemos acotado los documentos teniendo en cuenta el elevado número de residentes y turistas británicos que utilizan los servicios sanitarios en nuestra región. Así que hemos escogido los *Discharge Summaries*, que sí disponen de una plantilla para este tipo de documentos, aunque no hay constancia absoluta de que se usen en todos los hospitales del sistema sanitario británico. Cabe destacar que no hemos encontrado una cantidad representativa de estos informes referentes a la enfermedad de Crohn, por lo que nos conformaremos con analizar su estructura. Esta, tal y como observaremos en la plantilla²⁰ a continuación, es algo más extensa que la de los informes clínicos que hemos descrito anteriormente, aunque comparte prácticamente los mismos apartados y la misma cantidad de información.

¹⁹ Significado provisto por la Real Academia: «Conjunto de los datos clínicos relevantes y otros del historial de un paciente». [Consulta: 29 agosto 2014].

²⁰ Plantilla disponible en el sitio web del *Royal College of Physicians*, <https://www.rcplondon.ac.uk/sites/default/files/documents/discharge-summary_2012_final.pdf> [Consulta: 29 agosto 2014].

Discharge Summary USE BLACK INK ONLY

Patient Details		Admission and GP Details	
Surname		Discharging Consultant	
Forename	M / F /	Discharging Speciality/ Department	
Date of Birth		Method of Admission	
NHS/ Hosp No.		Date of Discharge	
Address		Date of Discharge	
Tel No.		G.P. Details	
Diagnosis at Discharge		Operations and Procedures	
Reason for Admission and Presenting Complaint(s)			
Clinical Narrative			
Relevant Investigations and Results			
Discharge Destination			
Relevant legal Information (e.g. was an independent Mental Capacity Act Advocate required)			
Information given to patient and/or authorised representative (including e.g. see GP in 2 weeks)			
Physical Ability & Cognitive Function :			
	On Admission	At Discharge	
Physical			
Cognitive			
Other			
Advice, recommendations and future plans (including results awaited and outstanding investigations)			
G.P. Actions (Date)			
Strategies for potential problems			

FIGURA 14. Primera parte del *Discharge Summary* del sistema sanitario británico

Aspectos relevantes de la traducción de informes clínicos

Tras la comparación de las secciones que los dos documentos tienen en común, profundizaremos en algunos aspectos propios del informe clínico que debemos tener en cuenta a la hora de traducir, no sin antes recalcar que los problemas principales derivados de la traducción en el ámbito científico, según Zaro Vera (1999: 247), «suelen estar relacionados con las supuestas diferencias estilísticas entre el lenguaje tecnológico y científico español y el inglés».

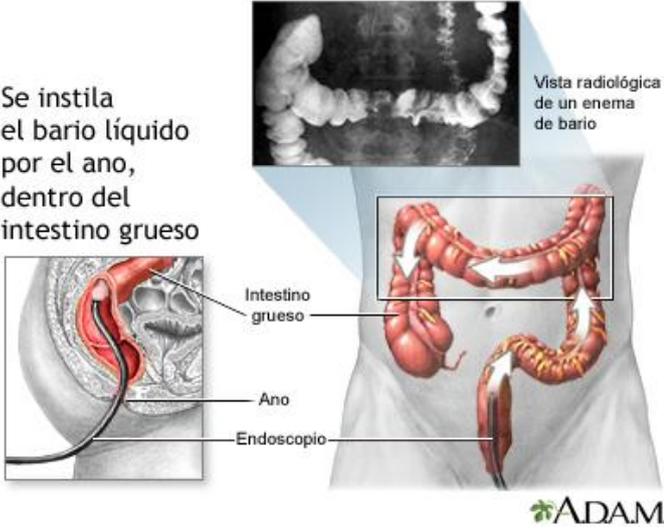
Para empezar, conviene recalcar que los informes clínicos se realizan a partir de la información dada por el paciente en la consulta. Por ello, el empleo de plantillas predeterminadas o la utilización de técnicas de recopilación de datos son esenciales para el personal sanitario. Existen dos técnicas importantes en la redacción de estos documentos: las notas SOAP (*Subjective, Objective Assessment, Plan*) y el mecanismo SBAR (*Situation-Background-Assessment-Recommendation*). Esto viene a corroborar que nos encontraremos secciones y terminología algo distintas en cada informe clínico, dependiendo de la unidad que se haya encargado de redactarlos.

Por otro lado, la frecuente aparición de abreviaturas hace del informe clínico un documento difícil de traducir. Además, es indispensable conocer la información incluida en cada apartado del informe para su posterior traducción. De hecho, muchas siglas refieren a conceptos muy distintos dependiendo del contexto en el cual se hallen.

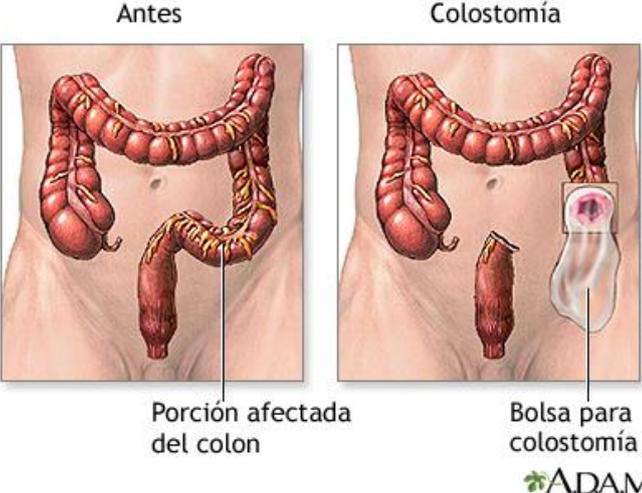
A continuación incluimos a modo de muestra cuatro fichas de vaciado en función de las necesidades de los traductores médicos referentes a la terminología propia de la enfermedad de Crohn que forman parte de nuestra propuesta de glosario. Cabe destacar que las entradas de nuestro glosario terminológico están ordenadas por orden alfabético con el fin de que los usuarios del mismo puedan encontrar las definiciones de los términos y sus equivalentes fácilmente (St.Amant, 2013: 6). Por otro lado, la extracción de dichos términos se llevó a cabo atendiendo a cuatro parámetros dentro de la enfermedad de Crohn:

- a. Términos referentes a pruebas médicas a las que se someten los pacientes.
- b. Términos relacionados con la cirugía.
- c. Términos que hacen alusión a los síntomas de esta enfermedad.
- d. Términos ligados a las partes del cuerpo afectadas.

Pruebas médicas

1. Entrada 1	<div style="display: flex; justify-content: space-between;"> <div style="width: 45%;"> <p>Se instila el bario líquido por el ano, dentro del intestino grueso</p> </div> <div style="width: 50%;">  </div> </div> <p style="text-align: center;">Ilustración 7 Colonoscopia. Fuente: MedLine.</p>				
2. Colonoscopia	3. Cat. gram. sust.	4. Gén. fem.	5. Núm. sing.	6. Pronunciación / ko.lo.nos.'ko.pia /	
7. Definición Exploración del revestimiento mucoso del colon utilizando un colonoscopio, un endoscopio más largo.					
8. Contexto La colonoscopia precoz se realiza en las primeras 24 h del inicio de la hemorragia.					
9. Referencia GARCÍA SÁNCHEZ, M.V. <i>et al.</i> (2001): «Rendimiento de la colonoscopia precoz en la hemorragia digestiva baja aguda grave», en <i>Gastroenterología y Hepatología</i> , vol. 24, n.º 7, 27-332.					
10. Colonoscopy		11. Gram. Cat. Noun		12. Pronunciation / ,kəʊ.lə'nɒs.kə.pi /	
13. Definition Visual examination of the inner surface of the colon by means of a colonoscope.					
14. Context At 13 Veterans Affairs medical centers, we performed colonoscopy to determine the prevalence and location of advanced colonic neoplasms and the risk of advanced proximal neoplasia in asymptomatic patients (age range, 50 to 75 years) with or without distal neoplasia.					
15. Reference LIEBERMANN, David A. <i>et al.</i> (2000): «Use of Colonoscopy to Screen Asymptomatic Adults for Colorectal Cancer», en <i>The New England Journal of Medicine</i> , vol. 343, 162-168.					

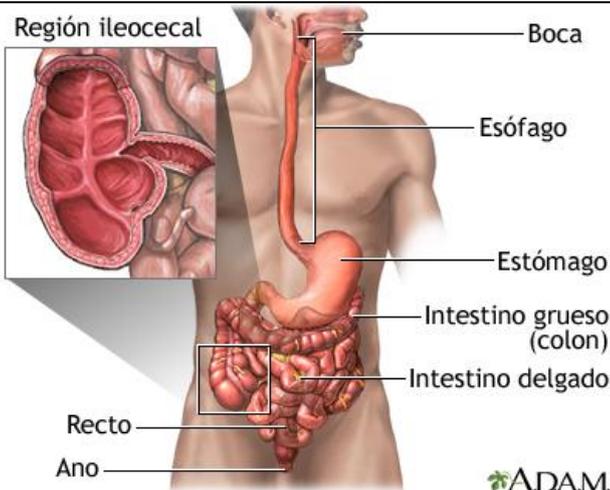
Cirugía

1. Entrada 2	<div style="text-align: center;">  <p>Ilustración 8 Colostomía. Fuente: MedLine.</p> </div>				
2. Colostomía	3. gram. sust.	Cat.	4. Gén. fem.	5. Núm. sing.	6. Pronunciación / ko.los.to.'mi.a /
<p>7. Definición Creación quirúrgica de un ano artificial en la pared abdominal mediante la incisión del colon, llevándolo a la superficie, que se realiza ante la presencia de cáncer de colon o tumores benignos obstructivos y heridas abdominales graves.</p>					
<p>8. Contexto Se presenta un caso clínico de un paciente con enfisema subcutáneo abdominal, torácico y cervical sin neumoperitoneo ni neumomediastino, debido a una perforación no traumática del trayecto subcutáneo de una colostomía en la fosa ilíaca izquierda.</p>					
<p>9. Referencia ABDEL-LAH JR, Omar <i>et al.</i> (2003): «Enfisema subcutáneo secundario a perforación no traumática de colostomía», en <i>Cirugía Española</i>, vol. 74, n.º 2, 108-110.</p>					
10. Colostomy	11. Gram. Cat. Noun		12. Pronunciation / kə'loʊstəmi /		
<p>13. Definition Establishment of an artificial connection between the lumen of the colon and the skin.</p>					
<p>14. Context Local excision of scar tissue at the mucocutaneous junction was associated with a 61 per cent (43/71) success rate for relief of colostomy stenosis.</p>					
<p>15. Reference ALLEN-MERSH, T.G. y J.P.S. THOMSON (1988): «Surgical treatment of colostomy complications», en <i>British Journal of Surgery</i>, vol. 75, n.º 5, 416-418.</p>					

Síntomas

1. Entrada 3	 <p data-bbox="911 488 1054 562">Erupción tipo "cachetada en la mejilla"</p> <p data-bbox="970 685 1082 712">ADAM</p> <p data-bbox="587 712 1031 739">Ilustración 12 Eritema. Fuente: MedLine.</p>			
2. Eritema	3. Cat. gram. sust.	4. Gén. masc.	5. Núm. sing.	6. Pronunciación / e.ri.'te.ma /
7. Definición Enrojecimiento o inflamación de piel o mucosas, que se produce como consecuencia de la dilatación y congestión de los capilares superficiales.				
8. Contexto Se incluyeron en el trabajo todos los pacientes sometidos a quimioterapia que desarrollaron lesiones de eritema acral durante un período de tiempo comprendido entre enero de 2000 y diciembre de 2003.				
9. Referencia HUESO, L. <i>et al.</i> (2008): «Eritema acral inducido por quimioterapia: estudio clínico e histopatológico de 44 casos», en <i>Actas Dermo-Sifiliográficas</i> , vol. 99, n.º 4, 281-290.				
10. Erythema	11. Gram. Cat. Noun		12. Pronunciation / ,er.i'θi:.mə /	
13. Definition Redness due to capillary dilation, usually signaling a pathologic condition (inflammation, infection).				
14. Context Of the 25 patients with Crohn's disease, 12 (40%) had extraintestinal manifestations, including arthritis (n = 3), arthralgia (n = 5), ankylosing spondylitis (n = 1) and erythema nodosum (n = 2).				
15. Reference KIRSCH, R. <i>et al.</i> (2006): «Role of colonoscopic biopsy in distinguishing between Crohn's disease and intestinal tuberculosis», en <i>Journal of Clinical Pathology</i> , vol. 59, n.º 8, 840-844.				

Partes del cuerpo

1. Entrada 20	 <p>Ilustración 20 Región ileocecal. Fuente: MedLine.</p>			
2. Íleon	3. Cat. gram. sust.	4. Gén. masc.	5. Núm. sing.	6. Pronunciación / 'i.le.oN /
7. Definición Porción distal del intestino delgado, que se extiende desde el yeyuno hasta el ciego. Acaba en la fosa iliaca derecha, abriéndose en la cara interna del intestino grueso.				
8. Contexto Se consideró yeyuno a las dos quintas partes proximales de ID contando desde el ángulo de Treitz hasta la válvula de Bahuin, e íleon las tres quintas partes distales.				
9. Referencia PÉREZ-CUADRADO, E. <i>et al.</i> (2006): «Enteroscopia de doble balón: estudio descriptivo de 50 exploraciones», en <i>Revista Española de Enfermedades Digestivas</i> , vol. 98, n.º 2, 73-81.				
10. Ileum	11. Gram. Cat. Noun		12. Pronunciation / 'i-lē-əm /	
13. Definition The third and longest portion of the small intestine, about 12 feet in length in humans (by postmortem measurement), extending from an indistinct junction with the jejunum to the ileocecal opening. Overall, it is distinct from jejunum in being typically smaller in diameter with thinner walls, having smaller and less complex circular folds (plicae circulares), its mesentery having more fat and its arteries (ileal arteries) forming more tiers of arterial arcades with shorter vasa recta.				
14. Context Expressions were analyzed on mRNA and the protein level (MMP-1, MMP-3) in segments from resected terminal ileum from CD and control patients.				
15. Reference WARNAAR, N. <i>et al.</i> (2006): «Matrix metalloproteinases as profibrotic factors in terminal ileum in Crohn's disease», en <i>Inflammatory Bowel Diseases</i> , vol. 12, n.º 9, 863-869.				

CONCLUSIONES

Una vez trazada la relación entre los lenguajes de especialidad, el lenguaje biosanitario y los objetivos de este estudio, analizada la estructura del informe clínico en inglés y en español, y elaborado un glosario terminológico bilingüe relativamente extenso al que pertenecen los cuatro ejemplos que hemos seleccionado anteriormente, podemos llegar a las siguientes conclusiones:

1. Al constituir la terminología un aspecto fundamental en el proceso de traducción de textos especializados, al ser los términos los encargados de representar el lenguaje especializado y de facilitar la comunicación en él (Bowker y Hawkins, 2006: 79; Sager, 1997: 25) es fundamental la creación por parte del traductor de herramientas que den cuenta del léxico propio de diferentes patologías y, en nuestro caso, especialmente de aquellas poco estudiadas o consideradas enfermedades raras. Cabe destacar que nos apoyamos en los resultados obtenidos mediante una encuesta realizada a profesionales de la traducción médica acerca de sus necesidades terminológicas, los cuales respaldaron la creación de este glosario terminológico.

2. Los lenguajes de especialidad como subcódigo del lenguaje común (Cabré Castellví, 1993: 127-129) incluyen diversos ámbitos. En este trabajo nos centramos en el lenguaje médico y sus géneros y tipologías textuales. Asimismo, profundizamos en un tipo concreto de texto médico como parte de la historia clínica del paciente: el informe clínico. Este tipo de texto constituye una opción interesante a la hora de traducir debido a su terminología, por una parte, y a la ausencia de una plantilla predeterminada que controle su estructura, por otro. El estudio textual del informe clínico en español y su comparación con sus equivalentes funcionales en el sistema sanitario británico pretende arrojar luz sobre un campo escasamente investigado y que puede abrir puertas a una mayor investigación en el ámbito de los estudios textuales comparativos en ámbitos de especialidad, lo que puede resultar de interés para la traducción.

3. A partir de un corpus de más de 30 informes clínicos reales se extrajeron un total de 30 términos relacionados con la enfermedad de Crohn, al ser estos los más frecuentes por aparición. Asimismo, las fichas de vaciado

fueron diseñadas a partir de un modelo propuesto por Estopà y Cabré Castellví (1997: 197-198) y adaptadas teniendo en cuenta los resultados de una encuesta acerca de las necesidades terminológicas y documentales del traductor médico. De hecho, sus resultados determinaron la serie de parámetros que recomiendan incluir en los repertorios terminológicos diversos autores: (Wright y Budin, 1997: 337-339; L'Homme *apud* Calonge Prieto, 2010: 102; Montalt Resurrecció y González Davies, 2007: 21-22; Gómez González-Jover y Vargas Sierra, 2004: 371; y St. Amant, 2013: 5). Cabe destacar que se recurrió a la recopilación de equivalentes y de contextos en español y en inglés de revistas de divulgación en inglés y en español de gran prestigio. El resultado es un glosario terminológico bilingüe y bidireccional que pretende ser útil para los traductores, intérpretes y profesionales sanitarios en una entrevista con el paciente o a la hora de elaborar informes escritos en diferentes idiomas.

4. La enfermedad de Crohn como patología rara escogida para la elaboración de este glosario terminológico constituye un objeto de estudio interesante por diversos motivos, entre los que destacan el número creciente de pacientes en todo el mundo y la carencia de recursos terminológicos especializados en esta dolencia. De hecho, no hemos podido encontrar en nuestro proceso de documentación una herramienta terminológica bilingüe y bidireccional que incluya tanto definiciones de los términos y de sus equivalentes como contextos de uso, transcripciones fonológicas e imágenes explicativas, por lo que queda justificada la realización de este proyecto.

Finalmente, este glosario está en proceso de ampliación y puede servir de modelo para otros sobre enfermedades raras. Igualmente se gestionará su disponibilidad en línea para aumentar la accesibilidad de los traductores a este tipo de recursos.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Referencias bibliográficas

- BARCELÓ MARTÍNEZ, María Tanagua y María-José VARELA SALINAS (2011): «Enseñanza-aprendizaje de la traducción biosanitaria (alemán-español): una propuesta didáctica», *Panacea*, vol. 12, nº 34, 242-249.
- BOWKER, Lynne y Shane HAWKINS (2006): «Variation in the organization of medical terms», *Terminology*, vol. 12, nº 1, 79-110.
- BUENO GARCÍA, Manuel (2007): «Nuevas iniciativas en torno a la formación e investigación en traducción biosanitaria», en *Panacea*, vol. 8, nº 26, 225-229.

- CABRÉ CASTELLVÍ, María Teresa (1993): *La terminología: teoría, metodología, aplicaciones*, Barcelona: La Antártida/Empuries.
- (1998): «Prefacio», en Eugen WÜSTER y María Teresa CABRÉ CASTELLVÍ, *Introducción a la teoría general de la terminología y a la lexicografía terminológica*, Barcelona: Universitat Pompeu Fabra, 11-13.
- CALONGE PRIETO, María (2010): «La complejidad del lenguaje de los textos médicos», en María José VARELA SALINAS (ed.), *Panorama actual del estudio y la enseñanza de discursos especializados*, Berna: Peter Lang, 97-117.
- CARLUCCI, Laura (2007): «Translate in English, or Perish in Italian? La traducción biomédica en la combinación lingüística español-italiano: aplicaciones didácticas», *Panacea*, vol. 9, nº 26, 204-212.
- CORPAS PASTOR, Gloria (2004c): «La traducción de textos médicos especializados a través de recursos electrónicos y corpus viruales», en *Las palabras del traductor. Actas del II Congreso Internacional «El español, lengua de traducción»*, Bruselas: Comisión Europea/ESLETRA, 137-164.
- CORPAS PASTOR, Gloria y Miriam SEGHIRI (2009): «Virtual corpora as documentation resources: Translating travel insurance documents (English-Spanish)», en Allison BEEBY, Patricia RODRÍGUEZ INÉS y Pilar SÁNCHEZ-GIJÓN (eds.) *Corpus Use and Translating*, Amsterdam: John Benjamins, 75-108.
- ESTARELLAS ROCA, Aina, Luis ANAYA-MORENO, Francisco MIRÓ-GARCÍA y Francisco GARCÍA-SAYAGO (2006): «Importancia de la documentación clínica para la Administración de la Justicia», *Medicina Clínica*, vol. 126, nº 12, 473-476.
- ESTOPÀ, Rosa y María Teresa CABRÉ (1997): «Formar en terminología: una nueva experiencia docente (I parte)», *TradTerm*, vol. 4, nº 1, 175-202.
- FÉLIX FERNÁNDEZ, Leandro y Esperanza ALARCÓN NAVÍO (1998): «La terminología especializada y el léxico común en el marco de la traducción de los textos médicos de divulgación», en Leandro FÉLIX FERNÁNDEZ y Emilio ORTEGA ARJONILLA, *Traducción e interpretación en el ámbito biosanitario*, Granada: Comares, 167-187.
- GALLARDO SAN SALVADOR, Natividad (2003): «Investigación en traducción científica», en Miguel Ángel GARCÍA PEINADO y Emilio ORTEGA ARJONILLA (dirs.) *Panorama actual de la investigación en traducción e interpretación*, vol. II, Granada: Atrio, 153-166.
- GARCÍA IZQUIERDO, Isabel (2006): «El español neutro y la traducción de los lenguajes de especialidad», *Sendeban*, vol. 17, 149-167.
- GÓMEZ GONZÁLEZ-JOVER, Adelina y Chelo VARGAS SIERRA (2004): «Aspectos metodológicos para la elaboración de diccionarios especializados bilingües destinados al traductor», en Luis GONZÁLEZ y Pollux HERNÁNDEZ (coords.), *Las palabras del traductor*, Actas del II Congreso El español, lengua de traducción, Toledo, Bruselas: Esletra, 365-398.
- GUERRERO RAMOS, Gloria (2003): «Lexicografía, terminología y diccionario», en Miguel Ángel GARCÍA PEINADO y Emilio ORTEGA ARJONILLA (dirs.) *Panorama actual de la investigación en traducción e interpretación*, vol. II, Granada: Atrio, 541-563.
- MARTÍN DE CARPI, Javier, A. RODRÍGUEZ, E. RAMOS, S. JIMÉNEZ, M.J. MARTÍNEZ-GÓMEZ y E. MEDINA. (2013): «Increasing Incidence of Pediatric Inflammatory Bowel Disease in Spain (1996-2009): The SPIRIT Registry», *Inflammatory Bowel Diseases*, vol. 19, nº 1, 73-80.
- MARTÍNEZ GARCÍA, Adela (2003): «Últimas tendencias en la traducción científico-técnica sobre automoción», Miguel Ángel GARCÍA PEINADO y Emilio ORTEGA ARJONILLA (dirs.) *Panorama actual de la investigación en traducción e interpretación*, vol. II, Granada: Atrio, 181-198.
- MATE JIMÉNEZ, José María PAJARES GARCÍA (1994): «Epidemiología de la Enfermedad Inflamatoria Intestinal: distribución geográfica y factores ambientales», *Revista Española de Enfermedades Digestivas*, vol. 86, 533-539.
- MONTALT RESURRECCIÓ, Vicent y María GONZÁLEZ DAVIES (2007): *Medical Translation Step by Step. Learning by Drafting*, Manchester: St. Jerome.

- MOYA MIR, Manuel S. (2005): «Enfermedad inflamatoria intestinal», *Emergencias*, vol. 17, 1-2.
- PALOMARES PERRAUT, Rocío (2003): «Premisas cognitivas del proceso documental del traductor», en Miguel Ángel GARCÍA PEINADO y Emilio ORTEGA ARJONILLA (dirs.) *Panorama actual de la investigación en traducción e interpretación*, vol. II, Granada: Atrio, 399-412.
- PARRILLA GÓMEZ, Laura (2014): *El reto de una interpretación comunitaria de calidad: buceo en las necesidades formativas y análisis crítico de un corpus de interacción oral en el contexto biosanitario y de servicios sociales español* (Tesis doctoral), dirigida por Encarnación POSTIGO PINAZO, Universidad de Málaga, Departamento de Traducción e Interpretación.
- POSTIGO PINAZO, Encarnación y Laura PARRILLA GÓMEZ (2013): «Public Service Interpreters Professional versus Non-Professionals», en Inmaculada ALMAHANO GÜETO y Encarnación POSTIGO PINAZO (eds.) *Turismo y salud: traducción, interpretación y comunicación intercultural en el sector turístico europeo*, Granada: Comares, 3-28.
- SAGER, Juan Carlos (1997): «Term formation», en Sue Ellen WRIGHT y Gerhard BUDIN (eds.) *Handbook of Terminology Management*, vol. 1, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 25-41.
- ST. AMANT, Kirk (2013): «Understanding the process of language translation: a primer for medical writers», *AMWA Journal*, vol. 28, nº 1, 1-7.
- TORRES DÍAZ, María Gracia (2005): *Manual de interpretación consecutiva y simultánea*, Málaga: Universidad de Málaga.
- WRIGHT, Sue Ellen y Gerhard BUDIN (1997): *Handbook of Terminology Management*, vol. 1, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamin.
- ZARO VERA, Juan Jesús y Michael TRUMAN (1999): *Manual de traducción, a manual of translation: textos españoles e ingleses traducidos y comentados*, Madrid: Sociedad General Española de Librería.

Fuentes bibliográficas en línea

- «Crohn's & Colitis Australia welcomes \$500,000 matched funding for essential audit research, en *Crohn's & Colitis Australia* [en línea], 2013, <http://www.acca.net.au/content/Press_release_-_CCA_Federal_Funding_Agreement_-_13_Dec_2013.pdf> [Consulta: 25 agosto 2014].
- ENERSEN, Ole Daniel (2014): «Crohn's disease», en *Who named it? A dictionary of medical eponyms* [en línea], <<http://www.whonamedit.com/synd.cfm/1397.html>> [Consulta: 25 agosto 2014].
- GABINETE DE ESTUDIOS SOCIOLÓGICOS BERNARD KRIEF (2005): *Costes Sociales y Económicos de la Enfermedad Inflamatoria Intestinal*, 77.
- «Impact Report», en *Crohn's and Colitis Canada* [en línea], 2012, <http://www.crohnsandcolitis.ca/site/c.dtJRL9NUJmL4H/b.9012961/k.9725/Impact_Report.htm>, [Consulta: 25 agosto 2014].
- PÉREZ HERNÁNDEZ, María Chantal (2002): «Lengua general y lenguajes de especialidad», *Estudios de Lingüística del Español* [en línea], <<http://elies.rediris.es/elies18/341.html>> [Consulta: 1 septiembre 2014].
- «The language of IBD», en *Crohn's & Colitis New Zealand* [en línea], 2014, <<http://crohnsandcolitis.org.nz/uploads/files/glossary.pdf>> [Consulta: 28 agosto 2014].
- «What are Crohn's and Colitis?», en *Crohn's & Colitis Foundation of America* [en línea], 2014, <<http://www.cffa.org/what-are-crohns-and-colitis>> [Consulta: 25 agosto 2014].

- «What is IBD?», en *European Federation of Crohn's and Ulcerative Colitis Associations* [en línea], 2012, <<http://www.efcca.org/index.php/about-efcca/what-are-ibd>> [Consulta: 25 agosto 2014].
- «What is IBD?», en *Crohn's and Colitis UK* [en línea], 2014, <<http://www.crohnsandcolitis.org.uk/information-and-support/information-about-ibd/what-is-IBD>> [Consulta: 25 agosto 2014].
- WORLD IDB DAY (2011): *Inflammatory Bowel Disease. World IBD Day - 19 May* [en línea], <<http://www.worldibdday.org>> [Consulta: 25 agosto 2014].